

Nuevos retos didácticos en el Espacio Europeo de Educación Superior: Autonomía del estudiante de Traducción

Christina LACHAT LEAL
Universidad de Granada

Resumen:

Uno de los nuevos retos que se plantea la educación universitaria española es no sólo diseñar los distintos grados universitarios para el futuro Espacio Europeo de Educación Superior, sino que consiste en adoptar un sistema absolutamente novedoso de estructuración de la docencia. Uno de los fundamentos educativos de nuestro sistema es la enseñanza presencial articulada en torno a las clases magistrales y prácticas. Sin embargo, el crédito regulado en el Real Decreto 1125/2003, incluye otras actividades académicas dirigidas y horas de estudio y de trabajo, por lo que el estudiante, en esta nueva etapa, deberá ser mucho más autónomo que ahora. Todo ello implica que un giro radical en nuestra percepción, tanto de docentes como de estudiantes, de la enseñanza universitaria. Creemos que para afrontar con éxito este desafío debemos estudiar desde una perspectiva cognitiva los mecanismos del aprendizaje y del autoaprendizaje en general y aplicarlos a la traducción. Uno de los aspectos fundamentales del aprendizaje autónomo es la capacidad de autoevaluación y de retroalimentación. En este sentido, las habilidades metacognitivas son un factor esencial del aprendizaje. Entre estas habilidades metacognitivas podemos destacar el reconocimiento de las diferencias entre comprender y memorizar, la capacidad de comprender lo que no se comprendió, la capacidad de controlar los propios progresos y la capacidad de analizar las soluciones obtenidas para considerar si son plausibles y correctas. Otro factor fundamental que debemos tener en cuenta es el contexto ambiental. Es decir.

aspectos como los conocimientos previos de los estudiantes sobre los que construyen su comprensión, las concepciones previas acertadas o erróneas, la situación social, los materiales usados, las herramientas cognitivas y el significado que tiene el material enseñado para el estudiante.

En esta comunicación intentaremos analizar cómo se pueden aplicar estos preceptos para un diseño docente de la traducción cuya meta sea la de conseguir un estudiante autónomo.

